

No. 44037

**Argentina
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on the validity of the Agreements concluded by the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (with annex). Buenos Aires, 7 April 2006

Entry into force: *7 April 2006 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la validité des Accords conclus par la République argentine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexe). Buenos Aires, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : *7 avril 2006 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

**между Правительством Российской Федерации и Правительством
Аргентинской Республики о действии договоров, заключенных
Союзом Советских Социалистических Республик и Аргентинской
Республикой**

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, именуемые далее Сторонами,

исходя из того, что Российская Федерация является государством - продолжателем Союза Советских Социалистических Республик и в этом качестве продолжает осуществлять права и выполнять обязательства, вытекающие из международных договоров, заключенных Союзом Советских Социалистических Республик,

желая уточнить существующую договорно-правовую базу отношений между обоими государствами,

принимая во внимание результаты консультаций между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Министерством иностранных дел, международной торговли и культуры Аргентинской Республики,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предметом настоящего Протокола являются двусторонние договоры, заключенные Союзом Советских Социалистических Республик и Аргентинской Республикой с 1946 по 1991 год.

Статья 2

Настоящий Протокол не затрагивает положений договоров межведомственного характера.

Статья 3

Договоры согласно Приложению продолжают действовать в отношениях между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой. Приложение к настоящему Протоколу является его неотъемлемой частью.

Статья 4

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об обмене кинофильмами, заключенное путем обмена письмами от 3 сентября 1954 г., прекращает свое действие с даты вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания.

Совершено в Буэнос-Айресе 7 апреля 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Аргентинской Республики

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Протоколу между Правительством
Российской Федерации и Правительством
Аргентинской Республики о действии
договоров, заключенных Союзом Советских
Социалистических Республик и
Аргентинской Республикой

ДОГОВОРЫ,
продолжающие действовать в отношениях между
Российской Федерацией и Аргентинской Республикой

1. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об установлении дипломатических, консульских и торговых отношений, заключенное путем обмена письмами от 6 июня 1946 г.

2. Соглашение о поставках машин и оборудования из Союза Советских Социалистических Республик в Аргентинскую Республику от 13 февраля 1974 г.

3. Соглашение о морском судоходстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики от 24 августа 1974 г.

4. Договоренность между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об осуществлении перевозок в соответствии с пунктом 2 статьи 2 Соглашения о морском судоходстве от 24 августа 1974 г., достигнутая путем обмена письмами от 24 августа 1974 г.

5. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об устранении двойного налогообложения в области международных морских и воздушных перевозок от 30 марта 1979 г.

6. Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики об устранении двойного налогообложения в области международных морских и воздушных перевозок от 30 марта 1979 г.

7. Договоренность между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики по вопросу толкования пунктов 2 и 3 статьи 2 Соглашения о морском судоходстве от 24 августа 1974 г., достигнутая путем обмена нотами от 20 марта 1980 г.

8. Протокол о правовом положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Аргентинской Республике от 5 ноября 1984 г.

9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 октября 1990 г.

10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в борьбе против злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, их незаконного производства и оборота от 25 октября 1990 г.

11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 25 октября 1990 г.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA VIGENCIA DE LOS ACUERDOS SUSCRITOS
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados “las Partes”;

Considerando que la Federación de Rusia es el Estado continuator de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en tal calidad sigue ejerciendo los derechos y cumpliendo las obligaciones derivados de los Acuerdos internacionales firmados por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Deseando precisar la base jurídica de las relaciones entre ambos Estados;

Teniendo en consideración los resultados de las consultas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Son objeto del presente Protocolo, los Acuerdos bilaterales celebrados entre la República Argentina y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas durante el período comprendido entre los años 1946-1991.

ARTICULO 2

Las disposiciones del presente Protocolo no serán aplicables a acuerdos interinstitucionales.

ARTICULO 3

Los Acuerdos mencionados en el Anexo continuarán en vigor entre la República Argentina y la Federación de Rusia. El Anexo al presente Protocolo es parte integral del mismo.

ARTICULO 4

El Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en materia cinematográfica, del 3 de septiembre de 1954, quedará extinguido a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

ARTICULO 5

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en Buenos Aires, el 7 de abril de 2006, en dos originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

**ANEXO
AL PROTOCOLO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA VIGENCIA DE LOS ACUERDOS SUSCRITOS
POR LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS**

**ACUERDOS QUE CONTINUARAN EN VIGOR ENTRE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y LA FEDERACION DE RUSIA**

- 1- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Establecimiento de Relaciones Diplomáticas, Comerciales y Consulares, del 6 de junio de 1946.
- 2- Convenio de Suministro de Maquinaria y Equipos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República Argentina, del 13 de febrero de 1974.
- 3- Convenio sobre Transporte Marítimo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, del 24 de agosto de 1974.
- 4- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 24 de agosto de 1974, referente al párrafo 2 del artículo 2º del Convenio sobre Transporte Marítimo del 24 de agosto de 1974.
- 5- Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para Eliminar la Doble Imposición en Materia de Transporte Internacional Marítimo y Aéreo, del 30 de marzo de 1979.
- 6- Protocolo Adicional al Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para Eliminar la Doble Imposición en Materia de Transporte Internacional Marítimo y Aéreo del 30 de marzo de 1979.
- 7- Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas del 20 de marzo de 1980, relativo a la Interpretación de los Párrafos 2 y 3 del Artículo 2º del Convenio sobre Transporte Marítimo del 24 de agosto de 1974.

8- Protocolo sobre la Situación Jurídica de la Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República Argentina, del 5 de noviembre de 1984.

9- Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Campo de Investigación y Uso del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos, del 25 de octubre de 1990.

10- Convenio entre el Gobierno de la Republica Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperación para Combatir el Uso Indebido y la Producción y Tráfico Ilícito de Estupefacientes, del 25 de octubre de 1990.

11- Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Atómica, del 25 de octubre de 1990.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Whereas the Russian Federation is the successor State of the Union of Soviet Socialist Republics and in that capacity continues to exercise the rights and fulfil the obligations arising out of the international agreements signed by the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of defining clearly the legal basis of the relations between the two States;

Taking into consideration the results of the consultations between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;

Have agreed as follows:

Article 1

The present Protocol relates to the bilateral agreements concluded between the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics during the period between the years 1946 and 1991.

Article 2

The provisions of the present Protocol shall not apply to interinstitutional agreements.

Article 3

The agreements listed in the Annex shall continue in force between the Argentine Republic and the Russian Federation. The Annex to the present Protocol is an integral part thereof.

Article 4

The agreement by exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the field of cinematography, of 3 September 1954, shall expire on the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 5

The present Protocol shall enter into force on the date on which it is signed.

Done at Buenos Aires on 7 April 2006, in two originals in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Government of the Russian Federation:

MIKHAIL FRADKOV

ANNEX TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENTS CONCLUDED BY THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGREEMENTS WHICH SHALL CONTINUE IN FORCE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE RUSSIAN FEDERATION

1. Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Establishment of Diplomatic, Commercial and Consular Relations, of 6 June 1946.
2. Agreement on the Supply of Machinery and Equipment by the Union of Soviet Socialist Republics to the Argentine Republic, of 13 February 1974.
3. Agreement on Maritime Transportation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, of 24 August 1974.
4. Agreement by Exchange of Notes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 August 1974, referring to article 2(2) of the Agreement on Maritime Transportation of 24 August 1974.
5. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Double Taxation Relating to International Maritime and Air Transportation, of 30 March 1979.
6. Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Double Taxation Relating to International Maritime and Air Transportation of 30 March 1979.
7. Agreement by Exchange of Notes between Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 20 March 1980, relating to the Interpretation of Articles 2(2) and 2(3) of the Agreement on Maritime Transportation of 24 August 1974.
8. Protocol on the Legal Situation of the Commercial Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Argentine Republic, of 5 November 1984.
9. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the Field of Research and Use of Outer Space for Peaceful Purposes, of 25 October 1990.
10. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation to Combat the Improper Use and the Production and Illicit Trafficking of Narcotics, of 25 October 1990.
11. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, of 25 October 1990.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA VALIDITÉ DES ACCORDS CONCLUS PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés «les Parties»;

Considérant que la Fédération de Russie représente l'État continuateur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en cette qualité, continue d'exercer les droits et d'accomplir les obligations dérivées des accords internationaux signés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Souhaitant préciser la base juridique des relations entre les deux États;

Ayant à l'esprit les résultats des consultations entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Font l'objet du présent Protocole les accords bilatéraux conclus entre la République argentine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période comprise entre les années 1946-1991.

Article 2

Les dispositions du présent Protocole ne concernent pas les accords interinstitutionnels.

Article 3

Les accords mentionnés dans l'annexe resteront en vigueur entre la République argentine et la Fédération de Russie. L'annexe au présent Protocole fait partie intégrante de ce dernier.

Article 4

L'Accord du 3 septembre 1954 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière cinématographique prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Buenos Aires, le 7 avril 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnol et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAINA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MIJAIL FRADKOV

ANNEXE AU PROTOCOLE ÉTABLI ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE CONCERNANT LA VALIDITÉ DES ACCORDS CONCLUS PAR LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

ACCORDS QUI RESTERONT VALABLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. L'Accord du 6 juin 1946 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement de relations diplomatiques, commerciales et consulaires.

2. La Convention de fourniture de machines et de matériel par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République argentine, du 13 février 1974.

3. La Convention sur le transport maritime conclu le 24 août 1974 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. L'Accord du 24 août 1974 conclu par l'échange de Notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention sur le transport maritime du 24 août 1974.

5. La Convention signée le 30 mars 1979 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éliminer la double imposition en matière de transport international maritime et aérien.

6. Le protocole additionnel à la Convention du 30 mars 1979 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éliminer la double imposition en matière de transport international maritime et aérien.

7. L'Accord du 20 mars 1980 conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à l'interprétation des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de la Convention sur le transport maritime du 24 août 1974.

8. Le Protocole du 5 novembre 1984 sur la situation juridique de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République argentine.

9. La Convention signée le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

10. La Convention signée le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en

matière de coopération dans la lutte contre l'usage abusif, la production et le trafic illicite de stupéfiants.

11. L'Accord signé le 25 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de la coopération dans l'usage de l'énergie atomique à des fins pacifiques.